

**Услуги Enterprise Mobility
Контракт Zebra Technologies с оплатой
стоимости затрат рабочего времени и
материалов
Условия оказания услуг**

**Enterprise Mobility Services
Zebra Technologies Contract Time and Material
Terms of Service**

Все приобретения Заказчиком (определение которого дано в настоящем документе) услуг у компании Symbol Technologies, Inc., подразделения Enterprise Mobility компании Zebra Technologies UK Limited или у каких-либо ее прямых или косвенных дочерних компаний (совместно и индивидуально именуемых "**Поставщик**"), определенные как контракт Symbol "с оплатой стоимости затрат рабочего времени и материалов" или "с фиксированной ценой", и описанные в Документе с описанием услуг (далее - "**ДОУ**"), представленном на сайте по адресу: www.zebra.com/rma-emea (далее - "**Услуги**"), регулируются (в отношениях между Поставщиком и Заказчиком) настоящими Условиями оказания услуг и ДОУ. Условия оказания услуг, ДОУ и заполненная Repairs Return Form представляют собой соглашение между сторонами (далее - "**Соглашение**").

Любые условия Заказчика, отличные от условий, содержащихся в Соглашении, или дополняющие их, опротестовываются и не имеют силы согласно настоящему документу. Для всех целей настоящего документа, "**Заказчик**" означает либо Уполномоченного партнера Поставщика; либо конечного покупателя или пользователя Услугами, приобретающего Услуги для прямого использования, а не для перепродажи, у Уполномоченного партнера Поставщика. "**Уполномоченный партнер Поставщика**" означает партнера, соответствующего критериям для приобретения продуктов Enterprise Mobility для перепродажи в соответствии с Программой отбора партнеров.

1.0 СРОК ДЕЙСТВИЯ. С учетом соблюдения Заказчиком настоящего Соглашения, Услуги приобретаются Заказчиком и поставляются ему в течение срока, указанного в ДОУ (при наличии такового). Оказание Услуг начинается после приема Поставщиком заказа от Уполномоченного партнера. Срок действия Соглашения заканчивается по завершении оказания Услуг.

2.0 ПРОДУКТЫ, ПО КОТОРЫМ ПРЕДОСТАВЛЯЕТСЯ ПОДДЕРЖКА. Поставщик будет оказывать Услуги с необходимым уровнем навыков и опыта. Обязательство Поставщика по оказанию Услуг зависит от получения Поставщиком всей необходимой информации о Заказчике и о продуктах, по которым предоставляется поддержка, которую запросит Поставщик. Такая информация может включать, помимо прочего: адрес

All purchases by a Customer (as defined herein) of a service offer from Symbol Technologies, Inc., the Enterprise Mobility business of Zebra Technologies UK Limited or any of its direct or indirect subsidiaries, (collectively and individually referred to as "**The Seller**"), identified as a Symbol 'time and materials' or 'flat rate' contract and described in a Services Description Document ("**SDD**") detailed at www.zebra.com/rma-emea (the "**Services**") shall (as between the Seller and the Customer) be governed by these Terms of Service and the SDD. The Terms of Service, the SDD and the completed Repairs Return Form, form the agreement between the parties (the "**Agreement**").

Any of the Customer's terms or conditions that are different from or in addition to those contained within the Agreement are hereby objected to and have no effect. For all purposes hereof, "**Customer**" shall mean either: the Seller's Authorized Partner; or an end user, being the ultimate purchaser or user of the Services who acquires the Services for direct use and not for resale from Authorized Partner. "**The Seller's Authorized Partner**" means a partner qualified to purchase Enterprise Mobility products for resale in accordance with the PartnerSelect Program.

1.0 TERM. Subject to Customer's compliance with this Agreement, the Services are purchased by and supplied to the Customer for the term specified in the SDD (if any). The provision of the Services commences upon the Seller's acceptance of an order from an Authorized Partner. The Agreement terminates upon completion of the Services.

2.0 SUPPORTED PRODUCTS. The Seller will provide the Services with the required levels of skills and experience. The Seller's obligation to deliver the Services is subject to the Seller's receipt of all required information regarding the Customer and the supported products as the Seller shall request. This information may include but is not limited to: product's installation address; authorized contact names; valid serial numbers; Services start date; valid e-mail address

**Услуги Enterprise Mobility
Контракт Zebra Technologies с оплатой
стоимости затрат рабочего времени и
материалов
Условия оказания услуг**

**Enterprise Mobility Services
Zebra Technologies Contract Time and Material
Terms of Service**

установки продукта; имена уполномоченных контактных лиц; действующие серийные номера; дату начала оказания Услуг; действующий электронный адрес и адрес компании; свидетельство Заказчика о приобретении продукта и Услуг. Услуги охватывают продукты, описанные в ДОУ и/или в заказе. В процессе оказания Услуг запасные части или продукты будут новыми или отремонтированными частями или продуктами, эквивалентными новым по своим характеристикам.

and company address; Customer proof of purchase of the product and the Services. The Services cover the products described in the SDD and/or the order. During provision of the Services replacement parts or products will be new or refurbished parts or products equivalent to new in performance.

3.0 УСЛОВИЯ ВЫСТАВЛЕНИЯ СЧЕТОВ И РАСЧЕТОВ.

Счета будут предоставляться Поставщиком и оплачиваться Заказчиком. Все условия подлежат выполнению в течение 30 (тридцати) дней после даты выставления счета. Без ущерба для своих прочих прав или средств правовой защиты, Поставщик вправе взыскать, а Заказчик обязан уплатить в случае такого требования, штраф по ставке, равной 4 (четырем) процентным пунктам сверх трехмесячной Лондонской межбанковской учетной ставки (LIBOR) за валюту счета в соответствии с котировками, публикуемыми на Telerate Pages или с другими стандартными рыночными указаниями на ставку LIBOR (как до, так и после вынесения судебного решения) с даты, на которую Цена подлежит уплате в соответствии с настоящим Соглашением, до даты ее оплаты. Такой штраф начисляется ежедневно, без начисления сложных процентов.

3.0 INVOICING AND PAYMENT TERMS.

Invoices will be provided by the Seller and paid by the Customer. All terms are thirty (30) days net from the date of invoice. Without prejudice to its other rights or remedies, the Seller shall be entitled to charge and the Customer shall pay where demanded, interest at a rate equal to four (4) percentage points above the three month London Interbank Offered Rate (LIBOR) for the currency of the invoice as quoted on the Telerate Pages or any other standard marked reference for LIBOR (whether before or after judgment) from the date on which the Price becomes due under this Agreement until the date on which they are paid. Such interest shall accrue daily and shall not be compounded.

4.0 ПРАВО ПРОВЕРКИ.

Поставщик сохраняет за собой право проверять любую единицу продукта, не охваченную соглашением об обслуживании или гарантией обслуживания, и при необходимости приводить его в исправное состояние. Заказчик может нести ответственность за плату за проверку, а также за затраты на любые ремонтные работы, которые могут потребоваться для приведения продукта в приемлемое состояние для его включения в сферу действия Соглашения. В отношении оборудования, охваченного Соглашением с истекшим сроком действия, также может взиматься плата за проверку продукта до продления Соглашения.

4.0 RIGHT TO INSPECT.

The Seller reserves the right to inspect any unit of product that has not been covered by a service agreement or service warranty and, if necessary, make it operational. Customer may be responsible for an inspection fee as well as the cost of any repair work that may be necessary to make the product acceptable for coverage under the Agreement. Equipment which had been covered by an Agreement that has expired may also be subject to product inspection fees prior to renewal.

5.0 ЧТО НЕ ВКЛЮЧАЕТСЯ В УСЛУГИ.

В ДОУ четко устанавливается, что не включается в сферу действия

5.0 OUTSIDE OF THE SERVICES.

The SDD clearly states what is outside the scope of the Services and therefore

**Услуги Enterprise Mobility
Контракт Zebra Technologies с оплатой
стоимости затрат рабочего времени и
материалов
Условия оказания услуг**

**Enterprise Mobility Services
Zebra Technologies Contract Time and Material
Terms of Service**

Услуг, в связи с чем такие ремонтные работы осуществляются за счет дополнительных затрат Заказчика. В случае подачи заявки на услуги, не включенные в Услуги, такие услуги оплачиваются Заказчиком дополнительно в соответствии со стандартными ставками затраченного времени и материалов, периодически публикуемыми Поставщиком. До начала оказания таких услуг Поставщик указывает Заказчику цену с целью ее утверждения и оплаты.

such repairs shall incur additional costs to Customer. Where services are requested that are outside the scope of the Services, such services will require payment by the Customer of additional costs in accordance with the Seller's standard time and materials rates, as published from time to time by the Seller. Prior to carrying out such services, the Seller shall issue a quote to the Customer for approval and payment.

6.0 ОБЯЗАННОСТИ КОНЕЧНОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.

Заказчик несет ответственность за: А) немедленное уведомление Поставщика в случае каких-либо изменений в любой информации, предоставленной в рамках настоящего Соглашения; Б) предпринятие всех разумных усилий для сотрудничества с Поставщиком при решении проблем в удаленном режиме, путем проведения самостоятельных тестов или с помощью диагностических программ и т.д.; В) оплату всех расходов на телекоммуникации, связанных с оказанием Услуг по телефону или в удаленном режиме; Г) совместимость продуктов, аксессуаров и устройств, по которым не предоставляется поддержка, с продуктом (продуктами); Д) безопасность собственной служебной и конфиденциальной информации и за поддержание процедуры восстановления потерянных или измененных файлов или программ данных.

6.0 END-USER RESPONSIBILITIES.

Customer is responsible for: A) notification to the Seller immediately if there is any change regarding all information provided as part of this Agreement; B) making all reasonable efforts to cooperate with the Seller in resolving problems remotely, executing self tests or diagnostic programs, etc.; C) discharging all telecommunications charges associated with provision of telephone and remote Services; D) compatibility of non-supported products, accessories and devices with the product(s); E) security of its own proprietary and confidential information and for maintaining a procedure for reconstruction of lost, or altered files or data programs.

7.0 ИЗМЕНЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ.

Поставщик может изменить серийный номер продукта (продуктов), охваченных Услугами, когда первоначальный продукт уничтожен или не подлежит ремонту, и Поставщик предоставляем замену продукта.

7.0 CHANGES AND NOTICES.

The Seller may change the serial number of product(s) covered by the Services when the original product is destroyed or beyond repair and a replacement product is provided by the Seller.

8.0 ПРЕКРАЩЕНИЕ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ.

Поставщик может прекратить оказание Услуг в случае нарушения Заказчиком его существенных обязательств в соответствии с настоящим Соглашением.

8.0 TERMINATION.

The Services may be terminated by the Seller in the event of a failure by the Customer to perform its material obligations under this Agreement.

9.0 НЕПРЕДВИДЕННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА.

Поставщик не несет ответственности или обязательств в случае неисполнения настоящего Соглашения, если такое неисполнение вызвано стихийными бедствиями, принятием государственных законов, забастовкам или

9.0 FORCE MAJEURE.

The Seller shall not be responsible or liable for any failure to perform hereunder if such failure is caused by acts of God, acts of government, strikes or labour disputes, failures of transportation, fire or flood or other casualty, failures of subcontractors or suppliers, or any other

**Услуги Enterprise Mobility
Контракт Zebra Technologies с оплатой
стоимости затрат рабочего времени и
материалов
Условия оказания услуг**

**Enterprise Mobility Services
Zebra Technologies Contract Time and Material
Terms of Service**

трудовыми спорами, сбоями в работе транспорта, пожаром или наводнением либо другими непредвиденными событиями, неисполнением обязательств субподрядчиками или поставщиками, либо другой причиной или причинами (независимо от того, аналогичны ли они по своему характеру каким-либо причинам, указанным в настоящем Соглашении), не подконтрольными Поставщику в разумных пределах.

cause or causes (whether or not similar in nature to any of those herein specified) which are beyond the Seller's reasonable control.

10.0 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

10.0 LIMITATION OF LIABILITIES.

10.1 Никакие положения, содержащиеся в настоящем Соглашении, не затрагивают ответственность, которая не может быть исключена или ограничена законодательством. Поставщик принимает на себя неограниченную ответственность за смерть или травму в результате своей халатности. Статьи 10.2 и 10.3 не применяются к такой ответственности.

10.1 Nothing in this Agreement shall affect any liability that can not be excluded or limited by law. The Seller accepts unlimited liability for death or personal injury resulting from its negligence. Clauses 10.2 and 10.3 do not apply to such liability.

10.2 С учетом Статьи 10.1, Поставщик не несет ответственности перед Заказчиком, как по контракту, так и вследствие правонарушения (включая халатность) или иным образом, за (i) какую-либо упущенную выгоду; (ii) потерю доходов; (iii) потерю бизнеса; либо (iv) предполагаемых сбережений; и/или (v) любое уничтожение или потерю данных (в каждом случае, независимо от того, является ли она прямой или косвенной); и/или (vi) любой непрямой убыток или ущерб, фактический убыток, определяемый обстоятельствами дела, или косвенный убыток или ущерб.

10.2 Subject to Clause 10.1, the Seller is not liable to the Customer, either in contract, tort (including negligence) or otherwise for (i) any loss of profits; (ii) loss of revenues; (iii) loss of business; or (iv) anticipated savings; and/or (v) any destruction or loss of data (in each case, whether direct or indirect); and/or (vi) any indirect, special or consequential loss or damage.

10.3 Обязательство Поставщика перед Заказчиком по договору, вследствие правонарушения (включая халатность) или иным образом в связи с настоящим Соглашением ограничено оказанием Услуг или предоставлением их рыночной стоимости, за исключением случаев нанесения ущерба материальному имуществу, при котором ответственность Поставщика ограничивается суммой \$500 000 (пятьсот тысяч долларов), или более высокой суммой, устанавливаемой императивной нормой права.

10.3 The Seller's liability to the Customer in agreement, tort (including negligence) or otherwise in relation to this Agreement is limited to performance of the Services or the fair market value thereof, except for instances of damage to tangible property where the Seller's liability shall be limited to the sum of \$500,000 (five hundred thousand dollars), or such higher amount imposed by imperative law.

10.4 Каждое положение настоящего Соглашения, за исключением ограничения ответственности, действует отдельно. Если какая-либо часть настоящего

10.4 Each provision of this Agreement, excluding or limiting liability, operates separately. If any part is held by a court to be unreasonable or inapplicable, the other parts will

**Услуги Enterprise Mobility
Контракт Zebra Technologies с оплатой
стоимости затрат рабочего времени и
материалов
Условия оказания услуг**

Соглашения будет признана судом необоснованной или неприменимой, то остальные части будут по-прежнему применимы.

continue to apply.

11.0 ПРАЗДНИКИ. Поставщик будет соблюдать все местные государственные праздники, в которые Услуги не будут предоставляться.

11.0 HOLIDAYS. The Seller will observe all local public holidays when no Service shall be provided.

12.0 СПОРЫ. Если будут начаты какие-либо судебные разбирательства для разрешения какого-либо спора или противоречия, которые могут возникнуть в связи с предложением Услуг, то выигравшая сторона получит право, дополнительно к любой присужденной в ее пользу сумме, возместить расходы, гонорары адвокатов и вознаграждение экспертных свидетелей, включая любые затраты или гонорары адвокатов, понесенные в связи с любыми апелляциями.

12.0 DISPUTES. If any legal proceedings are commenced to resolve any dispute or difference which may arise in connection with the Services offering, the prevailing party shall be entitled, in addition to any other award that may be made, to recover costs, attorney's fees and expert witness fees, including any costs or attorney fees incurred in connection with any appeals.

13.0 ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ХАРАКТЕР СОГЛАШЕНИЯ. Никакие последующие соглашения, договоренности, отношения или достигнутое понимание между сторонами не считаются действительными, законными и имеющими исковую силу, и никакое обязательство или обязанности не будет создаваться от имени какой-либо из сторон настоящего Соглашения, если они не оформлены письменно и не подписаны должным образом уполномоченными представителями каждой стороны. Соглашение представляет собой полный договор между Поставщиком и Заказчиком в отношении предмета договора и заменяет собой все предыдущие и одновременные соглашения, как письменные, так и устные, в отношении такого предмета договора.

13.0 ENTIRE AGREEMENT. No subsequent agreement, arrangement, relationship or understanding between the parties shall be valid, effective or enforceable and no obligation or liability shall be created on behalf of either party hereto unless and until it is contained in writing, signed by a duly authorised representatives of each party. The Agreement constitutes the entire understanding between the Seller and the Customer with respect to the subject matter, and supersedes and replaces all prior and contemporaneous agreements, whether written or oral, as to such subject matter.

14.0 РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ПОДСУДНОСТЬ. В отношении Услуг, оказываемых в регионе EA (Европа и Африка), настоящее Соглашение регулируется английским правом без приведения в действие его принципов коллизии права и исключая Конвенцию ООН о договорах международной купли-продажи товаров. Настоящим Заказчик в безотзывном и безусловном порядке соглашается, что в рамках любого судебного иска или разбирательства, относящегося к настоящему Соглашению, или в рамках признания и применения любого судебного решения в его отношении, он сам и его имущество подчиняются исключительной юрисдикции английских

14.0 GOVERNING LAW AND VENUE. For Services that are provided in EA (Europe and Africa) this Agreement shall be governed by English Law without giving effect to the conflict of law principles thereof and excluding the Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Customer hereby irrevocably and unconditionally submits for itself and its property in any legal action or proceeding relating to this Agreement or for recognition and enforcement of any judgment in respect thereof, to the exclusive jurisdiction of the English courts and to the respective appellate courts thereof in connection with any appeal thereof.

**Услуги Enterprise Mobility
Контракт Zebra Technologies с оплатой
стоимости затрат рабочего времени и
материалов
Условия оказания услуг**

судов и их соответствующих апелляционных судов в связи с любой апелляцией, связанной с таким иском или разбирательством.

15.0 ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ. Оказание Услуг Заказчику может регулироваться законами и нормативами экспортного контроля. Поставщик не дает заверений о том, что все необходимые одобрения и лицензии будут предоставлены. Заказчик предоставит Поставщику разумную помощь в получении любых необходимых согласий. Если, не по вине Поставщика, какие-либо необходимые согласия не будут предоставлены, то стороны могут расторгнуть настоящее Соглашение без возникновения каких-либо обязательств перед другой стороной.

16.0 ПРАВА ТРЕТЬИХ СТОРОН. За исключением Поставщика, лицо, не являющееся стороной настоящего Соглашения, в соответствии с Законом о контрактах (правах третьих сторон) 1999 г. не имеет права на принудительное применение какого-либо условия настоящего Соглашения, однако это не затрагивает какое-либо право или средство правовой защиты третьей стороны, существующих или имеющихся в наличии независимо от этого Закона.

17.0 ПЕРЕУСТУПКА СОГЛАШЕНИЯ. Заказчик не вправе переуступать Соглашение без согласия Поставщика. Поставщик вправе переуступить Соглашение третьей стороне или кому-либо из своей группы компаний без согласия Заказчика.

18.0 ЯЗЫК Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языке. В случае каких-либо затруднений в толковании или расхождений между английской и русской версиями, преимущество имеет версия на английском языке.

15.0 EXPORT CONTROL. Provision of the Services to the Customer may be subject to export control law and regulations. The Seller does not represent that any necessary approvals and licenses will be granted. The Customer will provide reasonable assistance to the Seller to obtain any necessary consent. If, through no fault of the Seller, any necessary consent is not granted, the parties can terminate this Agreement without any liability to the other.

16.0 THIRD-PARTY RIGHTS. With the exception of the Seller, a person who is not party to this Agreement has no right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any term of this Agreement, but this does not affect any right or remedy of a third party which exists or is available apart from that Act.

17.0 ASSIGNMENT. Customer may not assign the Agreement without the Seller's consent. The Seller may assign the Agreement to any third party or within its group of companies without Customer's consent.

18.0 LANGUAGE. This Agreement is drawn up in the English and Russian languages. In case of any difficulty of construction or discrepancy between the English and Russian version, the English version shall prevail.